

prsty/palce někomu' na prsty/palce niekomu, западногерманских языках: английском step/tramp/tread on smb.'s toes, фризском immen op 'e/syn teannen traapje, нидерландском iem. op de/zijn tenen trappen/treden, африкаанс iem. op die tone trap, немецком jм. auf die Zehen treten. Белорусская идиома "акуні цягаць" "клевать носом" имеет соответствия в литовском ešerius tąsyti и исландском draga usur языках. Следует отметить, что соответствия в тех или иных европейских языках имеют не только фразеологизмы белорусского литературного, но и народно-диалектного языка.

С. И. Лебединский

СТРАТЕГИИ РЕЧЕПОРОЖДЕНИЯ И РЕЧЕВОСПРИЯТИЯ

Лингводидактика уже давно перестала быть узкопрофильной дисциплиной, ориентированной лишь на оптимизацию учебно-структурных форм и методов обучения. Очевидно, что на современном этапе развития лингводидактики оптимальная модель обучения русскому языку в иностранной аудитории должна строиться с учетом и привлечением широкого спектра данных о механизмах речевой памяти, индивидуальных стратегий обработки языковой информации, овладения речью и пользования языком на различных логико-смысловых и коммуникативных уровнях.

В общем виде стратегии овладения языком включают четыре базовых типа когнитивно-операционных процедур: а) стратегии овладения готовыми речевыми моделями, б) стратегии овладения творческой речью, в) стратегии пользования языком при речепроизводстве и г) стратегии пользования языком при речевосприятии.

Целью настоящей работы является анализ двух последних стратегий, поскольку в научной литературе, на наш взгляд, они практически не разработаны, особенно применительно к РКИ.

Объективные данные о механизмах и стратегиях восприятия и порождения речи, очевидно, можно получить несколькими способами: а) путем лингвopsихологической интроспекции; б) экспериментальным путем (например, с помощью методов семантических и денотативных графов), а также в) путем анализа различного рода нарушений и ошибок, которые являются достаточно устойчивыми показателями неэффективного функционирования конкретных психологических и речевых механизмов.

Стратегии пользования языком при речепроизводстве включают стратегии планирования, стратегии семантического и языкового упрощения (при семантическом упрощении обучаемый облегчает план

высказывания через редуцирование элементов пропозиции, оставляя на долю слушающего задачу выведения редуцированного элемента с помощью экстралингвистических опор; при языковом упрощении происходит редукция служебных слов, аффиксов, а также упрощение стилистики и синтаксиса высказывания), стратегии корректирования и стратегии контроля. В процессе реализации этих стратегий возможно возникновение целого ряда нарушений и ошибок, связанных с перефразированием, неправильным переносом, отклонением от темы высказывания, редуцированием высказывания до недопустимых пределов и т. д.

Как показывает практика, наибольшее число ошибок в системе иноязычной деятельности связано с нарушениями в области планирования и реализации речевых программ. Эти ошибки обусловлены определенными сбоями в работе речевого механизма. При обсуждении ошибок с позиций моделирования процесса речепроизводства в научной литературе обычно принято под общим названием ошибок подводить самые разнообразные явления, различающиеся по своему генезису, но объединяемые признаком неадекватности речевого действия по тем или иным параметрам. Как правило, ошибочные речевые действия соответствуют нарушениям узуса и характеризуются как действия, неуместные в данной ситуации. Кроме того, к типичным нарушениям в сфере иноязычной деятельности можно отнести ошибочное программирование, ошибочные операции и ошибки, связанные с моторным программированием речи и с реализацией речепрограммы.

На уровне внутреннего программирования речи ошибки в действиях говорящего могут затрагивать как процесс ориентировки в ситуации, так и процедуру ситуативно-смыслового синтаксирования. Нарушения в системе ориентировки в ситуации обусловлены определенным сбоем в работе речевого механизма, направленного на выделение в соответствии с замыслом высказывания предметов речи и связей между ними. Возникновение этих ошибок может быть объяснено неверным расщеплением «смысловых сгустков» при ориентировании в ситуации, когда требуется: 1) разведение субъекта и объекта действия; 2) субъекта действия и самого действия (или состояния); 3) действия и его объекта; 4) субъекта (или объекта) действия и результата действия; 5) предмета и его признака; 6) нескольких действий; 7) нескольких субъектов разных действий.

Ошибки и нарушения в системе ситуативно-смыслового синтаксирования, как правило, касаются логико-смысловых параметров высказываний, порождаемых говорящим. К числу наиболее типичных из них можно отнести: 1) недостаточное развертывание причинно-следственных отношений; 2) неэсплицированность логико-семантических конкретизаторов и ограничителей; 3) отсутствие конкретизации временных отношений (совмещение начала и конца действия; совмещение пе-

риода и его части; совмещение периода и повторяемости действия); 4) отсутствие уточнения дистрибутивных отношений; 5) недостаточное развертывание пространственно-временных отношений. Эти ошибки, возникающие в процессе порождения речи студентами-иностранцами на уровне ориентировки в ситуации и ситуативно-смыслового синтаксирования, показывают, что неизбежная на этапе внутреннего программирования «сжатость» действий как исходный момент ситуативно-смыслового синтаксирования требует, чтобы при переходе от целостного, неделимого образа ситуации к внутренним схемам производилась разбивка предложений, их развертывание, конкретизация причинно-следственных, временных и прочих отношений и связей.

При рассмотрении этапа реализации программы речепорождения в системе иноязычной деятельности следует учитывать, что процессы синтаксирования и лексического наполнения могут протекать последовательно, параллельно и накладываться друг на друга. В качестве примеров ошибок, нарушений и сбоев на этом этапе следует назвать: 1) на уровне синтаксирования – нарушения синтаксического согласования: а) ассимиляция при взаимодействии синонимических структур; б) синтаксическая паронимия; в) сходство формы и позиции слов родственных классов; г) семантическая ассимиляция; 2) на уровне лексического наполнения – нарушения при кодировании информации: а) контаминация как ненормативное соединение в результате интерференции компонентов двух и более конструкций, обладающих определенным семантическим и формальным сходством, и б) семантическая индукция, при которой одно слово заимствует способ сочетаемости у другого или других семантически близких слов, в результате чего само слово не искажается, но возникает его ненормативное сочетание.

В свою очередь, стратегии пользования языком при речевосприятии включают пять типов стратегий: а) стратегии поиска контекстуальных и внутриязыковых опор, б) стратегии активизации ментального пространства (вербальных сетей), в) стратегии глубинной предикации, г) стратегии смысловых замен и д) стратегии формирования динамического концепта высказываний.

Развернутый анализ речевого восприятия в системе иноязычной коммуникативной деятельности позволяет предположить, что процедура опознания слов в речевом потоке, очевидно, осуществляется по одной из пяти линий поиска эталонов памяти и сличения их с исходным речевым элементом. Первые два пути – это прямой доступ к эталонам памяти. Результатом такой стратегии является: а) мгновенное опознание речевого сигнала как знакомого семантического элемента (положительная идентификация), либо б) мгновенное опознание речевого сигнала как незнакомого семантического элемента (отрицательная идентификация). Если по ходу восприятия прямого доступа не произошло, то

в этом случае субъект рецепции вынужден обратиться к развернутому опосредованному поиску нужных эталонов, имеющихся в его индивидуальном языковом сознании. Очевидно, что подобный опосредованный доступ к индивидуальному языковому сознанию возможен только в двух случаях: а) когда воспринимаемое слово по какому-либо признаку кажется уже знакомым реципиенту, б) при попытке задействования реципиентом контекстуальных и ситуативных связей. Операционной направленностью такого опознания является попытка перебора и структурирования элементов индивидуального языкового сознания по тем или иным параметрам с целью нахождения нужного эталона или эталонов, максимально приближенных к опознаваемой языковой единице. Соответственно результатом такой процедуры может быть: 1) точное опознание слова; 2) частичное опознание слова (ход рассуждений реципиента в этом случае может быть таким: *скорее всего, это слово обозначает это, а не то ... (или) ... это слово может обозначать и это и то ... и т. д.*); 3) признание субъектом рецепции, что данное слово является ему не знакомым. Последний случай может быть интерпретирован и иначе: слово, хотя и кажется реципиенту относительно знакомым, но по тем или иным причинам оно не может быть в данный момент идентифицировано.

Как показывают наблюдения, проблемы, возникающие при восприятии учащимися содержания иноязычного текста, во многом совпадают с проблемами понимания текста любым реципиентом. Основными факторами, влияющими на степень адекватности понимания оригинала, являются: 1) количество информации в тексте; 2) длина высказываний; 3) соотношение основной и избыточной информации; 4) композиционно-логическая структура текста и составляющих его высказываний; 5) синтаксическая структура высказываний, 6) языковая выраженность смысловых категорий; 7) языковая выраженность связей между смысловыми категориями и т. д.

Особую сложность у иностранных учащихся вызывает восприятие научных текстов. Важнейшими параметрами, влияющими на успешность и результативность восприятия таких текстов, являются: 1) индекс дистрибуции лексических единиц (степень равномерности распределения тех или иных единиц в тексте); 2) индекс итерации (повторение слов в замкнутом тексте); 3) индекс специфичности лексики; 4) индекс экстенсивности словаря; 5) распределение в текстах различных типов предложений; 6) глубина предложений (наличие большого количества структур, находящихся по отношению друг к другу в подчинительной связи); 7) наличие синтаксических осложнений в виде различного рода пояснений, уточнений и т. д. Учет указанных выше стратегий овладения и пользования иностранным языком в учебном процессе является важнейшим условием оптимизации обучения.